

HACIA UNA EDICIÓN CRÍTICA DE SOR JUANA (APÉNDICE)

Las poesías de sor Juana Inés de la Cruz tuvieron la misma suerte que las de muchos poetas anteriores a ella (Góngora, por ejemplo) o contemporáneos suyos (por ejemplo León Marchante): circularon en copias manuscritas antes de quedar recogidas en ediciones impresas. De esas copias manuscritas hablan Francisco de las Heras y la propia sor Juana en sus respectivos prólogos a la *Inundación castálida*. Y circularon no sólo en México, sino también en España, como lo dice el hermano Lorenzo Ortiz, jesuita, en un escrito fechado en Cádiz, agosto de 1691: “[Hace tiempo] tuve la ventura de leer algunas obras de este pasmo de los ingenios...; después tuve la honra de que la excelentísima señora, mi señora la condesa de Paredes, estando en el Puerto de Santa María, me permitiese repasar [‘hojear’] el volumen manuscrito que su Excelencia trajo de México”¹, o sea el que iba a imprimirse, al cuidado de Francisco de las Heras, con el título de *Inundación castálida* (Madrid, 1689). Esta impresión, y la del *Segundo volumen* (Sevilla, 1692), causaron la destrucción de las ya inútiles copias manuscritas. Según parece, sólo una de estas copias se salvó de la destrucción. Su calidad de única la hace muy importante. Ofrece muchas variantes con respecto a los textos impresos. Es verdad que, en su gran mayoría, las variantes no son sino erratas, muy burdas a veces, pero algunas de ellas conservan lecciones buenas –seguramente las originales–, echadas a perder por los impresores. Y, sobre todo, una de las 16 poesías no se imprimió en la *Inundación*, ni en el *Segundo volumen*, ni en la *Fama* (Madrid, 1700)². (El caso de este manuscrito se parece al del

¹ Texto reproducido en mi *Sor Juana a través de los siglos*, México, 2007, t. 1, p. 154.

² Dio noticia de este manuscrito WILLIAM C. BRYANT, “Reaparición de una poesía de sor Juana Inés de la Cruz, perdida desde 1714”, *ALM*, 4 (1965), 277-285. El título es desacertado: la tal poesía no estaba “perdida desde 1714”, sino “desde siempre”, por así decir (1714 es la fecha de una de las reediciones de la *Fama*). Por lo demás, Bryant no sólo publica la poesía, sino que da noticia del manuscrito y registra, aunque no muy cuidadosamente, las “variantes” de las otras 15 poesías.

llamado “Gayangos-Lastanossa”, que contiene un puñado de poesías de Garcilaso de la Vega, también con erratas, también con algunas variantes útiles, y también con unos versos inéditos.)³ Sobre el pequeño cartapacio de obras de sor Juana he venido hablando desde hace quince años, pero he sido *vox clamantis in deserto*⁴.

El cartapacio en cuestión, que yo llamo “Ms. Moñino”, perteneció a don Antonio Rodríguez-Moñino, príncipe de los bibliógrafos españoles modernos, el cual se lo compró a un librero-anticuario de Lisboa. Está ahora en la biblioteca de la Real Academia Española (signatura MRAE/RM/2155-2). Fue alguna vez un cuaderno de 20 folios, pero ahora le faltan tres (el 14, el 15 y el 17). Se intitula *Poesías humanas*, pero no tiene el nombre de la poetisa. Seguramente formaba parte de un volumen más amplio, pues hay rastros de cola. (Los 20 folios iban precedidos, probablemente, de una sección de *Poesías sagradas*, y allí constaría el nombre de la autora.) La letra, muy legible, es de fines del siglo XVII, o sea de los tiempos mismos de sor Juana.

He aquí el contenido del manuscrito. Copio los epígrafes, cosa que no hizo Bryant. Registro variantes que a él se le escaparon, pero omito muchas, por poco interesantes; sólo me extendo en las del romance “¡Válgame Dios! ¿Quién pensara...?”, para mostrar, por una parte, las chabonadas del copista, y, por otra, la poca atención de Bryant. Modernizo siempre la ortografía. MP es Méndez Plancarte.

a) “Décima” (f. 1r): “Tenazmente porfiado...” (MP, núm. 118). || Variantes: 2 *Fabio* (Silvio) – 5 *error* (yerro) [en el ms. se lee *orror*, pero es claro que debe ser *error*] – 8 y en *que está bueno* te cierras (y en no haber culpa te cierras).

b) “Habiéndose hecho en Madrid esta quintilla a la acción católica de nuestro monarca Carlos segundo el año de 168[5], cuando topando a un sacerdote a pie que llevaba a Nuestro Señor en el pecho, se apeó del coche y hizo que el sacerdote fuese en él, y prosiguió a pie en el estribo del coche, acompañando [*sic*] y asistiendo a Nuestro Amo, la cual quintilla pasó a México, y la glosa la autora” (f. 1r-v). *Quintilla*: “La acción religiosa de...”; *Glosa*: “¿Cúya pudo ser acción...?”, en cinco coplas reales. Es ésta la composición de sor

³ B.N.M., ms. 17.969. Es la única fuente para las coplas “La gente se espanta toda...” y para el villancico “Nadi puede ser dichoso...”; ejemplo de buena variante es la palabra *ovas*, en vez de *hojas*, en la *Égloga III*, v. 109.

⁴ Véase lo que digo en mi edición de los *Enigmas* de sor Juana, El Colegio de México, 1994, pp. 150-154, y en mis artículos “Hacia una edición crítica...”, *NRFH*, 51 (2003), pp. 522-523, y 54 (2006), p. 131. Georgina Sabat y Elias Rivers, que en su gran antología de SOR JUANA (*Poesía, teatro, pensamiento*, Madrid, 2004, 1624 pp.) incluyen los *Enigmas*, el soneto “Érase un preste cara de testuz...” y la *Carta al padre Núñez*, no sólo no incluyen la composición inédita, sino que ni siquiera la mencionan (a propósito, por ejemplo, del soneto “Altísimo señor, monarca hispano...”, p. 503, o de las coplas “Señora, aquel primer pie...”, p. 518).

Juana que no se recogió en ninguno de los volúmenes impresos. (La transcripción de Bryant, art. cit., pp. 279-280, es correcta.)

c) “Romance [*sic*] enviando esta glosa a la excelentísima señora duquesa de Veraguas [*sic!*], virreina de México, quien le pidió a la autora glosase la quintilla” (ff. lv-2r): “Señora, aquel primer pie...” (MP, núm. 144). || Del epígrafe que se les puso a estas coplas en el *Segundo volumen* parece deducirse que sor Juana no hizo la glosa que le pidió la virreina (la cual, por supuesto, es la condesa de Paredes). Lo que dice sor Juana es que la glosa le costó trabajo, y da a entender que la hizo de mala gana. Por eso desafía al autor de la endiablada quintilla⁵ a que glose una redondilla decididamente inglosable, a saber: “Y así el que aquesta quintí- / lla hizo y quedó tan ufá-...”, etc. Ni el copista del “Ms. Moñino” ni MP entendieron el chiste del desafío; el texto que dan es “Y así el que aquesta quintilla / hizo y quedó tan ufano...”, etc., versos enteros y perfectamente glosables.

d) “Soneto al mismo asunto de la glosa” (f. 2r-v): “Altísimo señor, monarca hispano...” (MP, núm. 194). || Este soneto se imprimió en la *Inundación castálida* con un extraño epígrafe: “Llegaron luego a México, con el hecho piadoso, las aclamaciones poéticas de Madrid...”, etc. Es evidente que el editor del volumen, Francisco de las Heras, suprimió algo que estaba inmediatamente antes del soneto y se olvidó de modificar el epígrafe, de manera que el lector se queda sin antecedente: ¿cuáles aclamaciones?, ¿cuál hecho piadoso?, ¿luego de qué? Las “aclamaciones” son seguramente las contenidas en la *Academia a que dio assumpto la religiosa y cathólica acción...*, Madrid, 1685. En este mismo año se imprimió en México una invitación a los vates novohispanos para que “aclamaran” ellos también el hecho (*Copia de carta escrita de Madrid a 22 de enero de 1685...*⁶).

e) “Romance que hizo la autora en correspondencia de otro que le escribió el doctor don Joseph de Vega y Vique elogiándole un romance que escribió a un padrino suyo” (ff. 2v-4v): “¡Válgame Dios! ¿Quién pensara...?” (MP, núm. 38). || El romance elogiado por Vega y Vique “pudiera” ser el núm. 46, dice MP: atinada conjetura, como lo revela el epígrafe del “Ms. Moñino”.

Variantes registradas por Bryant: 26 los *libros* (los bríos) – 33 *destierra* (destierran) – 46 cuando *hacer* asunto *al juicio* (cuando a ser asunto digno) – 52 *pengamientos* (pergaminos) – 70 *Arginos* (Argivos) – 96 *ypos* (typos) – 181 *Ayreçias* (Tiresias) – 70 *estálico* (itálico) – 197 *fue* (fuera).

⁵ En su nota al núm. 194 (p. 543), Méndez Plancarte copia el texto de la quintilla y cita, no literalmente, el testimonio de Castorena y Ursúa (*Fama*, 1700) sobre la glosa que ha quedado inédita.

⁶ VICENTE DE P. ANDRADE, *Ensayo bibliográfico mexicano del siglo XVII*, México, 1899, núm. 852. Y cf. A. MÉNDEZ PLANCARTE, *Poetas novohispanos*, México, 1945, t. 3, pp. 73-74.

Variantes que se le escaparon a Bryant: 35 parece *ya* (parece ella) – 53 *así* que (si que) – 64 *los dioses* (sus dioses) – 103 *para executar* (por excusar) – 107 *la sabéis* (las sabéis) – 117 *trepicado* (triplicado) – 120 *quincuagenarios* (quincuagenarios) – 149 *el Parnaso* (en el Parnaso) – 157 *Aleço* (Alceo) – 158 *Trapilio* (Turpilio) – 159 *Ferpadro* (Terpadro) – 170 *Soflozes* (Sófocles) – 190 *Auoro* (Aveiro).

Algunas de las variantes no son erratas, sino, con toda probabilidad, versiones “primitivas”, modificadas después por sor Juana: 135 *los poetas* (los ingenios) [en el v. 132 hay ya *poeta*] – 138 *penden hoy* de vuestro arbitrio (dependen de vuestro arbitrio) [tal vez porque el *hoy* podría parecer una atenuación del elogio] – 193 *gloriosa* (divina) [ya hay *gloriosa* en el v. 191] – 213 *Pero* hételo Guevara (y... Mas hételo Guevara) [retoque muy fino: el y... da a entender que la autora hubiera podido seguir y seguir elogiando al doctor Vega y Vique, y se lo impidió la llegada de Guevara]. Pero lo más interesante es una cuarteta que sigue al v. 196 del romance, cuarteta que, por descuido, se omitió en la *Inundación castálida*:

y de otras muchas con quien
la Naturaleza quiso
borrar el vulgar oprobio
del género femenino.

f) “A la muerte del duque de Veragua, virrey de México, que murió al tercero día que entró en el virreinato. Soneto” (ff. 4v-5r): “Ves, caminante, en esta breve pira...” (MP, núm. 190). || Variantes: 1 *breve pira* (triste pira) – 3 *embotó* la fuerte espada (rindió la fuerte espada) – 5 *muda* se retira (triste se retira). Los tercetos son los de “Detén el paso...” (núm. 192), con estas variantes: 13 en *la piedra* (en las piedras), y 14 *pero* en los corazones (mas en los corazones).

g) “Otro al mismo asunto” (f. 5r): “Detén el curso, caminante; advierte...” (MP, núm. 192). || Variantes: 1 Detén el *curso* (Detén el paso). Los tercetos son los del núm. 190, pero el copista omitió los vv. 11 y 12.

h) “Al mismo asunto” (f. 5r-v): “Moriste, duque excelso, al fin moriste...” (MP, núm. 191). || Variantes: 1 *al fin* (en fin) – 2 *claro sol* de Veragua refulgente (sol de Veragua claro y refulgente) – 6 el *vencedor desdén* del *dios* ardiente (el desdén vencedor del sol ardiente) [muy probablemente, *sol* es errata en vez de *dios*].

i) “Romance a una ausencia” (ff. 5v-6r): “Divino dueño mío...” (MP, núm. 81). || Variantes: 3 tiene *mi pecho triste* (tiene mi amante pecho) – 8 *si es que* puede *alentarse* (si puede lamentarse) [la versión manuscrita me parece mejor que la impresa; hace más sentido “*Aliéntese* el dolor, / *si es que* puede *alentarse*”] – 39 *con fe* y amor constante (mi amor y fe constante) [también la versión manuscrita me parece

mejor: “prometo *siempre quererte*” tiene más sentido que “prometo *mi amor*”. En vez del decasílabo final de las estrofas, en el ms. hay dos pentasílabos: “oye mis penas, / mira mis males”.

j) “Romance [*sic*] a los hombres, persuadiéndoles no acusen a las mujeres de fragilidad” (ff. 6r-7v): “Hombres necios que culpáis...” (MP, núm. 92). || Variantes: 1 *culpáis* (acusáis) – 4 *acusáis* (culpáis) – 34 que, *entre dos, vuestro nivel* (que con desigual nivel).

k) “Romance en que responde la autora a don Sebastián Navarrete, caballero del orden de Calatrava, y dándole las gracias de unos búcaros de Chile que le envió” (ff. 7v-10r): “Señor, para responderos...” (MP, núm. 48). || Variantes: 21 *números* (murmurios) [la lección auténtica es sin duda *números* (la sonoridad del romance de Navarrete); *murmurios* es errata de imprenta (repetición mecánica de algo que en el v. 20 sí está bien: los murmullos de la fuente Aganipe)] – 22 todas las *Ninfas* (todas las Musas) – 103-108, versos que en el “Ms. Moñino” dicen así:

pues no soy mujer que a *nadie*
de mujer *puedo* servirle,
y sólo sé *que es* mi cuerpo,
sin que a uno *ni* otro se incline,
un neutro, o abstracto, cuanto
sólo el alma deposite.

l) “Respuesta al romance de don Joseph Montoro. Asunto curioso” (ff. 10v-[17r]) “Si es causa Amor productiva...” (MP, núm. 3). Por la falta de los ff. 14 y 15, hay un salto del v. 180 al 282; y por la falta del f. 17, el romance se interrumpe en el v. 331. || Variantes: 13 No son, *como* dicen, de *él* (No son, que dicen, de Amor) – 52 en lo irracional *es* bueno (es en lo irracional bueno) – 88 *deudos* (deñños) [no cabe duda de que la lección del ms. es la auténtica: “legítimos *deudos*” hace juego con “naturales *hijos*”] – 91 *no sólo miran* a amor (pueden no mirar a amor) – 104 goza *inmunidad* de necio (goza bonanzas de necio) [corrijo lo que en el ms. es clara errata: *humanidades* en vez de *inmunidad*] – 117 *Y aun a ser* siempre, *pudiera* (Mas doy que siempre; aún debiera) – 128 (quien está *temiendo* el riesgo (quien está sintiendo el riesgo) [*sintiendo* repite el *sintiendo* del v. 127; *temiendo* se relaciona con el *temor* del v. 126; la repetición de *sintiendo* es como la de *murmurios* en el romance “Señor, para responderos...”) – 144 *pero* no *afirmarlo* el pecho (mas no comprobarlo el pecho) – 157 Pero ¿quién *tan atacado*...? (Pero ¿quién con tal medida...?) – 171 *sosegar* (sosegar) – 286 *a quien movió* gusto ajeno (mandada de gusto ajeno) – 297 Rumbo que *baten* las alas (Rumbo que estrenan las alas) [en el ms., por errata, se lee *olas* en vez de *alas*].

m) Romance “Agora que conmigo...” (MP, núm. 78), ff. [17v]-18v (por falta del f. 17, comienza en el 18r con el v. 9; y el copista omitió los vv. 68-71). || Variantes: 34 no *puedo* (no puede) [la lección del ms. es muy preferible] – 71 *aquí* yo (así yo) – 106 de mí *me* venguen (de mí se venguen). – Como al comienzo del f. 17r estaban sólo 5 versos (los finales de “Si es causa Amor productiva...”), y al final del 17v sólo 8 versos (los iniciales de “Agora que conmigo...”), queda espacio suficiente para una composición de regular tamaño, que, al parecer, alguien arrancó.

n) “Letrilla para cantar por versos que llaman *El Cardador*” (ff. 18v-19r): “A Belilla pinto...” (MP, núm. 71). || En el v. 14, seguramente por no haber entendido la palabra *ábate*, el copista la dejó en blanco.

ñ) “Letra para cantar por el son de *San Juan de Limas*, que llaman” (f. 19 r-v): “Agrísima Gila...” (MP, núm. 72). || Variantes: 3 *sabores* (confites) – 5 de *Limas* (de Lima) – 14 pretende *afectar* (pretende afeitar) [sin duda *afeitar* está mal] – 40 se *pone* a acedar (se pasó a acedar) – 43 se *experimenta* (se experimentan) [está mal el plural: no se refiere a *ojos*, sino a *coturno*, que es la píldora dorada].

o) “Soneto a un desengaño” (f. 20r), vv. 1-8 en el “Ms. Moñino”⁷:

De perseguirme, Mundo, ¿qué interesas?
 ¿En qué te ofendo, cuando sólo intento
 poner bellezas en mi *pensamiento*
 y no mi *pensamiento* en las bellezas?
 Yo no estimo *tesoro* ni *grandezas*:
así, siempre me causa más contento
tener riquezas en mi *entendimiento*,
 que no mi *entendimiento* en las riquezas.

ANTONIO ALATORRE
 El Colegio de México

⁷ Las palabras que subrayo son variantes con respecto al texto de la *Inundación castálida*, no con respecto a la edición de MP, donde el texto está alterado. Sobre este soneto véase GABRIELA EGUÍA-LIS PONCE, *La prisa de los traslados*, tesis, UNAM, México, 2002, pp. 144-146, la cual sostiene (creo que con razón) que hay que respetar el texto de la *Inundación castálida*.